

白话资治通鉴

周国林

顾志华

主编



五

岳麓書社

白话资治通鉴

周国林

顾志华

主编



岳麓書社

· 长沙 ·

图书在版编目(CIP)数据

白话资治通鉴/周国林等译. —1 版. —长沙:岳麓书社,2012.7

ISBN 978-7-80761-932-1

I. ①白... II. ①周... III. ①中国历史—古代史—编年体②
《资治通鉴》—译文IV. ①K204.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 131522 号

BAIHUA ZIZHITONGJIAN

白话资治通鉴 (全五册)

主 编:周国林 顾志华

责任编辑:管巧灵

封面设计:胡 颖

岳麓书社出版发行

地址:湖南省长沙市爱民路 47 号

电话:0731—88885616(邮购)

邮编:410006

网址:www.yueluhistory.com

2012 年 8 月第 2 版第 1 次印刷

开本:890×1240 1/32

印张:192.375

字数:5580 千字

印数:1-6,000

ISBN 978-7-80761-932-1/K·322

定价:298.00 元

承印:湖南天闻新华印务有限公司

如有印装质量问题,请与本社印务部联系

电话:0731—88884129

第五册目录

卷第二百四十一	唐纪五十七	(001)
卷第二百四十二	唐纪五十八	(022)
卷第二百四十三	唐纪五十九	(040)
卷第二百四十四	唐纪六十	(064)
卷第二百四十五	唐纪六十一	(085)
卷第二百四十六	唐纪六十二	(108)
卷第二百四十七	唐纪六十三	(131)
卷第二百四十八	唐纪六十四	(153)
卷第二百四十九	唐纪六十五	(177)
卷第二百五十	唐纪六十六	(201)
卷第二百五十一	唐纪六十七	(224)
卷第二百五十二	唐纪六十八	(246)
卷第二百五十三	唐纪六十九	(268)
卷第二百五十四	唐纪七十	(289)
卷第二百五十五	唐纪七十一	(311)
卷第二百五十六	唐纪七十二	(333)
卷第二百五十七	唐纪七十三	(355)
卷第二百五十八	唐纪七十四	(377)
卷第二百五十九	唐纪七十五	(398)
卷第二百六十	唐纪七十六	(422)
卷第二百六十一	唐纪七十七	(445)
卷第二百六十二	唐纪七十八	(465)
卷第二百六十三	唐纪七十九	(487)
卷第二百六十四	唐纪八十	(508)
卷第二百六十五	唐纪八十一	(525)
卷第二百六十六	后梁纪一	(545)

卷第二百六十七	后梁纪二	(567)
卷第二百六十八	后梁纪三	(590)
卷第二百六十九	后梁纪四	(613)
卷第二百七十	后梁纪五	(637)
卷第二百七十一	后梁纪六	(661)
卷第二百七十二	后唐纪一	(681)
卷第二百七十三	后唐纪二	(704)
卷第二百七十四	后唐纪三	(726)
卷第二百七十五	后唐纪四	(749)
卷第二百七十六	后唐纪五	(769)
卷第二百七十七	后唐纪六	(789)
卷第二百七十八	后唐纪七	(813)
卷第二百七十九	后唐纪八	(832)
卷第二百八十	后晋纪一	(856)
卷第二百八十一	后晋纪二	(876)
卷第二百八十二	后晋纪三	(895)
卷第二百八十三	后晋纪四	(918)
卷第二百八十四	后晋纪五	(940)
卷第二百八十五	后晋纪六	(960)
卷第二百八十六	后汉纪一	(979)
卷第二百八十七	后汉纪二	(998)
卷第二百八十八	后汉纪三	(1017)
卷第二百八十九	后汉纪四	(1037)
卷第二百九十	后周纪一	(1056)
卷第二百九十一	后周纪二	(1077)
卷第二百九十二	后周纪三	(1098)
卷第二百九十三	后周纪四	(1117)
卷第二百九十四	后周纪五	(1137)
附录一	资治通鉴序	(1156)
附录二	进书表	(1158)
附录三	宋史司马光传	(1160)



白话资治通鉴卷第二百四十一

唐纪五十七 起己亥（公元819年）二月，止辛丑（公元821年）六月，共二年五个月。

宪宗昭文章武大圣至神孝皇帝下

元和十四年（己亥，公元819年）

二月，李听袭击海州，占领了东海、朐山、怀仁等县。李愬在沂州打败平卢兵，攻克丞县。

李师道听说官军渐渐逼近，分派民众修治郓州城防和守备工事，连妇人也都被征派，民众更加惧怕，也更怨恨。

都知兵马使刘悟，是刘正臣之孙，李师道命他带领兵士万余人驻扎在阳谷以抵抗官军。刘悟尽量采取宽惠的措施，使士卒都比较自由，军中称他为“刘父”。等到田弘正军渡过黄河，刘悟的军队尚未做好防守准备，几次交战均被打败。有人对李师道说：“刘悟不整顿军队的法纪，只知收买人心，恐怕有其他意图，应当早些处置他才是。”李师道召刘悟来讨论军事，想借机杀了他。有人劝阻他说：“今官军四面包围过来，刘悟没有叛逆行为，听信一个人的话就把他杀死，其他将领谁肯再为你卖力！是你自己使你的将领疏远你。”李师道留刘悟住了十天，又打发他回营去，并且赠给他很多金帛财物，以使他安心。刘悟知道李师道的图谋，回到军营，暗地里做了防备。李师道以刘悟将兵在外，不放心，就任命刘悟的儿子刘从谏为门下别奏。刘从谏和李师道手下的奴仆们时常在一起玩耍，得知李师道的阴谋，秘密地写信告诉了父亲。

又有人对李师道说：“刘悟始终是一个祸患，不如趁早杀了他。”初八，李师道暗地派遣两名使者带着文帖送给行营兵马副使张暹，命令他杀死刘悟并献上首级，令张暹暂时兼任行营长官。当时刘悟正在一个离营地二三里的高丘上设置帐幕，举行酒宴。两名使者到军营，秘密地将文帖交给张暹。张暹素来和刘悟很要好，假意与使者商量说：“刘悟从节度使府回来后，多有防备，不可急忙行事，让我先去告诉他，说‘司空派人慰问将士，并有赏赐物品，请都头马上回去，共同听取传达上司的话语。’这样做，他不至怀疑，就可以照办了。”使者同意这样做。张暹带着文帖跑到刘悟那里，避开旁人把文帖给刘悟看。刘悟于是暗地派人先把两名使者抓起来，随即杀掉。

当时已是傍晚，刘悟骑马缓缓回军营，坐在帐下，设置森严的警卫，召集诸将，严厉地对他们说：“刘悟与你们不顾死亡的危险以抵抗官军，实在没有对不起司空的地方。现在司空听信谗言，来取我的头。刘悟死，其次就轮到你们了。再说天子所要诛杀的只司空一人，现在军事形势一天天危急，我们为什么要跟随着送死灭族！我想与你们挥旗整装，武装回袭郢州，奉行天子的命令，不仅可避免危亡，还可以得到富贵。你们认为这样好不好？”兵马使赵垂棘站在众人前头，沉默了一会，回答说：“事情能成功吗？”刘悟应声骂道：“你与司空合谋是不是！”马上杀了他。遍问其余的人，一些迟疑没有表态的，都被杀，并杀了那些在军队中向来为群众所讨厌的人，一共三十多个，把尸体摆在军帐前。其余的人吓得两腿发抖，说：“听从都头的命令，愿尽死力！”

于是命令士卒说：“进入郢城，每人赏钱一百串，只是不得接近军需仓库。节度使的住宅和叛逆者的家财，随各人掠取；有仇人的可以报仇。”命令士兵吃饱饭带上武器，半夜听到三声鼓音后就出发，士兵口衔着枚，战马缚着嘴，遇上过路的人，就扣留起来，没有人知道部队的行动。离郢州城数里，天尚未明，刘悟停止了进军，先派人打听到城上巡夜的梆声停了，就派十人打前站，宣称“刘都头奉文帖召入城”。守门的人请等候写条子报告节度使，十人抽出刀比划着要杀人的样子，守门人都逃走了；刘悟带领大军接着

到来，城里鼓噪喧哗之声震动天地。大军到达时，内城已大开，只有牙城有人防守抵抗，不久放火劈开城门攻进去了。牙城中守兵不过数百人，开始还有射箭的，一会儿知道力量太小不是对手，都放下了武器。

刘悟带兵到厅堂上，派人搜捕李师道。李师道和他的两个儿子躲在床下，被搜出来，刘悟命令捆在牙门外空地上，派人对他说：“刘悟奉密诏送司空回朝廷，然而司空又有什么脸面见天子呢！”师道还希望有一条生路，他的儿子李弘方抬头说：“事情已到了这一步，只希望快点死！”不久都被杀。从早晨到中午，刘悟派了两个都虞候巡视街坊市场，禁止抢掠，随即稳定了社会秩序。在毬场召开了兵民大会，刘悟亲自乘马巡绕，慰问安抚他们。把二十多家赞助李师道谋反的人都杀了，文武将吏既惧怕，又高兴。刘悟会见李公度，握手抽噎；从狱中放出了贾直言，安置他在幕府任职。

刘悟在从阳谷回兵袭郓州的时候，暗地派人把行动计划告诉田弘正：“事情成功了，就举烽烟相告；万一城中有备攻不下，希望公引兵相助。功成的时候，皆归功于公，刘悟哪敢独占。”并且要田弘正进据自己的营地。弘正见烽烟，知已得郓州，派人前去祝贺。刘悟把李师道父子三个头用盒子盛着派人送至田弘正营，弘正大喜，用露布的形式向朝廷报捷。淄、青等十二州都平定了。

田弘正刚收到李师道的头，怀疑它不是真的，叫夏侯澄来识认。夏侯澄仔细看其脸面，放声痛哭以致气绝了好一会，他抱着那个头，舔去眼中尘垢，又痛哭起来。田弘正被感动而改变了面容，认为他很讲情义而不责备他。

十四日，田弘正报捷的奏疏送到。十七日，任命户部侍郎杨於陵为淄青宣抚使。二十一日，装着李师道头的盒子送到了。自从代宗广德年间以来，将近六十年，藩镇专横跋扈黄河南北三十余州，他们自己任命官吏，不向朝廷交纳赋税，到现在才回到朝廷的管辖中来。

皇帝命令杨於陵分划李师道原来统辖的地盘，於陵按照地图，就土地的远近，计算兵马的多少，审核仓库的盈亏，分为三道，使各方面都比较平均：以郓、曹、濮三州为一道，淄、青、齐、登、



莱五州为一道，兗、海、沂、密四州为一道；皇帝同意了这种划分。

刘悟根据当初讨伐李师道的诏书所说“部将中有谁能杀死李师道并率领其兵众投降朝廷，李师道所任官爵就都给予他”，以为可以全部得到十二州的领地，于是补充任命了一批文武官吏，调换了一些州县的长官；并向其部下说：“军政府的政策措施，一切照过去的办。从现在起只管和大家抱子弄孙享清福，还忧虑什么呢！”

皇帝想把刘悟调到别镇去，怕他不接受更代，以致又要打仗，就秘密叫田弘正去观察刘悟的情况。弘正经常派使者到刘悟那里去，借口搞好关系，实际上是观察他的所作所为。刘悟力气大，喜欢徒手搏斗，得到郓州才三天，就训练军队中的壮士进行徒手搏斗，他和魏博镇使者在庭前观看，自己也摇肩举臂，有时还离开座位去为他们助威。田弘正听到这种情况，笑着说：“他听到改授别官，马上就会启行，还能做其他什么啊！”二十二日，以刘悟为义成军节度使。刘悟听到皇帝调职的命令，一时手足无措，第二天，就出发上任。田弘正已经带领几道的兵马，和他并行到城西二里处，与刘悟在客亭相见，刘悟接受了旌旗符节以后，就往滑州进发，同时聘请李公度、李存、郭晷、贾直言跟随自己赴任。

刘悟素来与李文会友好，既得郓州，派人去请他来，尚未到达。听说刘悟要调到别镇去，郭晷、李存商量说：“李文会是个奸巧之徒，他败乱了淄青一道，使李司空遭灭族，是大家共同仇恨的人！不乘这个时候杀掉他，田相公到来之后，只讲宽大政策，拿什么来洗雪三齐地方的愤怒呢！”于是假造刘悟的文帖，派人到李文会所在的地方，杀了他取其头来回话。使者在丰齐驿遇到了文会，把他杀了。等使者回到郓州，刘悟和郭晷、李存已经离开了那里，回报的地方都没有了。文会的两个儿子，一个逃走了，一个死在监狱中，家财都被人抢走，田地房屋被官府没收。

皇帝命令淄青行营副使张暹为戎州刺史。

二十五日，加田弘正检校司徒、同平章事。

前些时，李师道将要失败的前数月，听到风动鸟飞，大家都疑惑是否将发生变乱，李师道乃禁止郓州人亲朋好友聚会及在路上会



面说话，违令者要受处罚。田弘正进驻郢州后，把苛刻的禁令都废除了，让人们尽情游乐，寒食节期间七天七夜不禁止行人往来。有人劝谏说：“郢州人长久与朝廷为敌，现在虽平定了，人心尚未安定，不可不防备。”田弘正说：“现在暴虐的人已经除掉了，应当用宽惠的政策对待群众，要是再采取严厉的措施，便是用暴君换暴君，又好在哪里呢！”

先前，反叛者屡次派人入关，抢劫陵园和官府，焚烧仓库货场，放暗箭及投寄匿名信，用这些活动来使京师震骇，以阻挠朝廷出兵平定叛乱。有关机关追查很严格，守潼关的官吏甚至要打开过往行人的口袋箱子进行搜查，就是这样也不能杜绝祸患。等到田弘正入郢州，阅看李师道的官署文书档案材料，其中记载有奖赏杀武元衡凶手王士元等和奖赏潼关、蒲津关吏卒的事件，这才知道过去关吏士卒从叛贼那里得到贿赂，因而容许他们干坏事。

裴度编纂了蔡州、郢州用兵以来宪宗忧国勤政的机谋事略，乘侍宴时献给他，请求让内侍盖上大印交给史馆的官员。皇帝说：“这样，好像是出于我的意图，我不想这么干。”未答应。

三月初十日，以华州刺史马总为郢、曹、濮等州节度使。十一日，以义成节度使薛平为平卢节度使兼淄、青、齐、登、莱等州观察使。以淄青四面行营供军使王遂为沂、海、兖、密等州观察使。

横海节度使乌重胤上奏：“河朔藩镇所以能够共同抗拒朝廷命令达六十多年的原因，就在于诸州县各置镇将领事，将刺史、县令的权力夺去，擅自作威作福。过去要是使刺史都能行使其职权，那么虽然有奸雄如安禄山、史思明，却一定不能凭藉一州之地反叛朝廷。臣所领辖的德、棣、景三州，已发公文，把刺史职权都还给他们，属于各州的州兵都仍归刺史统领。”夏，四月十九日，皇帝下令各道节度使、都团练使、都防御使、经略使等所统支郡兵马，都归刺史来统领。自从肃宗至德年间以来，节度使权力大，所统各州都设镇兵，由大将来统领，暴虐专横，成为祸患，所以乌重胤对此进行评论和改革。从此以后黄河以北各镇，只有横海镇最为服从朝廷命令，这是由于乌重胤处置得宜的缘故。

二十四日，工部侍郎、同平章事程异去世。



裴度担任宰相时，知道该说的事没有不说的。皇甫镈那一派人就暗地排挤他。二十九日，命令裴度以门下侍郎、同平章事的官衔，担任河东节度使。

皇甫镈专门用苛刻的手段掠取财物来讨好皇帝，人们没有敢说话的，只有谏议大夫武儒衡上疏指责他。皇甫镈自向皇帝进行辩解，皇帝说：“你由于武儒衡上疏告了状，将要对他进行报复吗？”皇甫镈于是不敢说话了。武儒衡是武元衡的堂弟。

史馆修撰李翱向皇帝上奏疏，认为：“平定祸乱，靠武功；使国家长治久安，靠礼乐教化等德政。今皇帝既然用武功平定了海内，要是立即革除弊政，恢复高祖、太宗时的制度；任用忠良正直的臣子而不猜疑，摒弃奸邪狡诈的臣子而不与他们接近；改变征税办法，不只计钱而应收布帛实物；禁止额外献纳，放宽对百姓交纳租赋的时限；增强边疆兵力，以防止外族的侵盗；多去访问各顾问的待制官，以沟通上下关系，了解民情；这六个方面，是政治上的根本问题，国家的长治久安就靠它。皇帝既然难的都已经做到了，为什么容易的不去做呢！凭着皇帝天生的才智，如若不被身边那些逢迎阿谀之辞所迷惑，任用骨鲠之臣、正直之士，和他们一起推行长治久安的治国之道，不要花很大的力量就可以取得成功。假如不这么做，为臣的恐怕在大功之后，贪图安逸的欲望就容易滋生。那些向皇帝进言的人一定会说：‘天下既已太平，皇帝可以高枕无忧自享安乐了。’要是这样，那么国家长治久安就难以实现了！”

秋，七月初一，田弘正押送杀害武元衡的凶手王士元等十六人到京师，皇帝命令送交京兆府和御史台一一审问；都诚恳认罪。京兆尹崔元略审问他们武元衡的形体面貌，各人说的多不一样。元略追问原因，犯人回答说：“恒、鄂两镇同谋派刺客杀元衡，而士元等迟到了，听说恒州人已行刺成功，就假说是自己的功劳，好回话受赏赐。现在我们考虑所犯罪是一样的，终究免不了一死，所以就承认了杀武元衡之罪。”皇上也不想再来弄清楚这个问题，就把王士元等都杀了。

初二，宣武节度使韩弘第一次朝见天子，皇上待他很优厚。韩弘献上马三千匹，绢五千匹，杂缯三万匹，金银器一千万件，而汴州



的仓库和马厩里尚有钱百余万缗，绢百余万匹，马七千匹，粮食三百万斛。

十三日，群臣给皇帝献上尊号，称为元和圣文武法天应道皇帝；大赦天下。

兖、海、沂、密四州观察使王遂，本来是管钱谷的小官吏出身，性情狭隘急躁，无远见。当时军府刚刚建立，人情未安，而王遂只知用严厉残酷的手段进行治理，他用的刑杖比一般的刑杖大得多；每每责骂将卒，动不动称“反虏”；又在盛夏的日子里驱使士卒修造府舍，监督催促十分严厉紧急；将士吏卒都很愤怒。

十五日，服役的兵士王弁和他们的徒弟四人在沂水洗澡，密谋作乱，王弁说：“现在服劳役得罪上司是犯死罪，拼着命去建立事业也是犯死罪，为建立事业而犯死罪，不是还好一些吗！明天，观察使和监军、副使有宴会，军中将吏都在休假，值勤的卫兵多半在休息，我们乘这个机会夺取军政大权，是完全可靠的。”四人都认为分析得对，约定事情成功后推举王弁为节度使留后。

十六日，王遂正在宴会上饮酒，刚过中午，王弁等五个人突然冲进来，在值班室夺取弓箭刀枪，径直向前射副使张敦实，把他杀了。王遂与监军狼狈逃走，王弁抓住王遂，数落他在盛暑天大兴土木，刑罚刻毒残暴，立即杀了他。传话不要惊骇了监军，王弁自称做了留后，升坐于厅堂上发布号令，与监军分庭抗礼，召集将吏要他们参见并祝贺，众人不敢不从。监军把这些情况报告了朝廷。

十八日，韩弘又献上绢二十五万匹，绝三万匹，银器二百七十件；左右军中尉各献钱一万缗。自从对淮西镇用兵以来，度支使、盐铁使和四方官员争着进献财物，叫做“助军”；叛逆者平定后又进奉，叫做“贺礼”；以后又进奉，叫做“助赏”；皇上加尊号又进奉，也叫做“贺礼”。

二十一日，任命河阳节度使令狐楚为中书侍郎、同平章事。令狐楚与皇甫镈是同年考中进士的，所以皇甫镈推荐他为宰相。

朝廷听到沂州军中发生叛乱，二十八日，任命棣州刺史曹华为沂、海、兖、密四州观察使。

韩弘多次上表请求留在京师，八月初三，任命韩弘守司徒，兼



中书令。初七，任命吏部尚书张弘靖同平章事，担任宣武节度使。弘靖是宰相张延赏的儿子，年少时就有好名声，在朝廷中简朴不多言；河东、宣武两镇缺统帅，朝廷认为他的地位威望素来就很高，于是派他去镇守。弘靖的前任河东王镈专事聚敛，宣武韩弘法治严猛，两镇欢迎弘靖廉谨宽大，所以上下相安无事。

十三日，田弘正回到朝廷，皇上待他很优厚。

二十二日，陈许节度使郗士美去世，任命库部员外郎李渤为吊祭使。李渤回朝上奏说：“臣经过渭南，听说长源乡原有四百户人家，现在只有百余户了，阌乡县原有三千户，现在只有一千户了，其他州县情况都差不多。追究其原因，都是由于把逃亡户的赋税分摊给了邻居，以致迫使大家都逃走，这都是那些聚敛的臣子剥削小民向上级献媚，只知尽量搜刮，不考虑后果。请求发下诏令，杜绝因摊派而引起民众逃亡的弊病；只把逃户所有的财产偿还欠税，不够的部分请求免除。估计不到几年，人们都会回来务农了。”当政的人见李渤的奏疏很讨厌，渤就借口有病辞去官职，回东都去了。

二十七日，吐蕃侵扰庆州，在方渠扎营。

朝廷讨论起兵征讨王弁，恐怕青、郢等州相互煽动又起变乱，于是任命王弁为开州刺史，派中使赐给他委任状。中使欺骗他说：“开州估计已有人在路上迎接了，留后应该赶快出发。”王弁当天就从沂州出发，导引和随从的尚有一百多人，进入徐州地界，人员渐减，有些已逃走。于是他被套上脚镣手铐，用驴子载着进入关中。九月初三，王弁在东市被腰斩。

前些时，把郢镇兵分为三部分属三镇统领，等到王遂被杀，朝廷认为李师道余党凶恶的态度并未改变，命令曹华带领棣州兵赶去讨伐他们。沂州将士迎候的，曹华都用好话安慰他们，叫他们先入城，以安慰其他的兵众，大家都未产生疑心。曹华上任的第三天，大张宴席招待将士，埋伏甲士千人在幕下，召集军众并告谕他们说：“天子认为郢人有迁徙的辛劳，特别加以优待，应当使郢人在左边，沂人在右边。”定位以后，叫沂人都出去，关上门，对郢人说：“王常侍奉天子的命令在这里任统帅，将士们哪能随便杀害他！”话还未讲完，埋伏的甲士都跑出来，围住郢人并把他们杀死，

共杀死一千二百人，没有一个逃脱的。门屏中间赤色雾气一丈多高，很久才消散。

臣司马光说：《春秋》中记载楚子虔把蔡侯般诱到申以后杀了他。那是列国的事，孔子还深深贬斥它，讨厌这种欺骗的手法，何况是天子而去诱骗平民呢！

王遂凭着他会搜刮钱财的本领，镇守新成立的地方政府，由于苛刻暴虐而引起变乱。王弁是个平庸之人，乘机起事，假若沂州统帅选得好，杀掉王弁等和杀死猪狗一样的容易，何必要用天子的诏书为诱饵呢！况且作乱的只有五个人，而使曹华设诈，屠杀千余人，不是太过分了吗！然而从今以后士兵谁不猜疑他们的将帅，将帅又如何去领导他的士卒！上下互相仇恨，好像敌人一样聚在一起，只要有机会就互相吞噬，先动手的就成为霸主，祸乱什么时候才能停止啊！

真是可惜！宪宗平定叛乱，几乎达到了天下太平，他的完美的大业最后未能完成，是由于只追求眼前的功利而不注重长远的信用的缘故。

二十九日，任命田弘正兼侍中，魏博节度使照旧担任。弘正三次上表请求留在京师，皇帝没有答应。弘正经常担心一旦死后，魏镇人还会沿引故事推举他的亲属继任节度使，所以他让兄弟子侄都在朝廷做官，皇帝把他们都安排在显要的职位上，穿红戴紫的高官出自一家的很多，当时的人都认为那是很光荣的。

三十日，皇帝问宰相：“玄宗时代的政事，先前治理得很好，后来就乱了，是什么原因呢？”崔群回答说：“玄宗任用姚崇、宋璟、卢怀慎、苏頔、韩休、张九龄为宰相，国家就治理得很好，任用宇文融、李林甫、杨国忠为宰相，国家就乱。所以用人的得失，关系是很重大的。一般人都认为天宝十四年是安禄山反叛为乱的开始，臣独认为开元二十四年罢免张九龄的宰相，专任李林甫，是由治到乱的分水岭。愿陛下以开元初作榜样，用天宝末为鉴戒，这就是国家的最大幸福！”皇甫镈对崔群的话深深地记恨在心。

冬，十月十七日，容管经略使报告说安南贼杨清攻陷都护府，杀了都护李象古和他的妻子、官属、部下士卒一千多人。李象古是

李道古的兄长，由于贪污放纵苛刻而失去了民心。杨清世代都是蛮族的首领，李象古召他来担任牙将，杨清郁郁不得志。象古命令他带领三千兵去征讨黄洞蛮人，杨清利用人们对李象古的怨恨和愤怒，带兵在夜间返回，偷袭都护府城，把城攻下了。

当初，蛮族人黄少卿自贞元年间以来多次投顺、反叛，桂管观察使裴行立、容管经略使阳旻想邀幸立功，争相请求去讨伐他；皇帝答应了。岭南节度使孔戣多次上谏说：“这些蛮人同禽兽一般，只考虑自己的利害关系，不必和他们评论是非。”皇帝不听，大量征发江西、湖南兵士会合容、桂二管兵进行征讨，士卒多染上瘴疠恶疾，死了很多人。安南叛将乘这样一个机会，于是杀了都护。裴行立、阳旻最终一点战功也没有，反而使二管地区人穷财尽，民生凋敝，只有孔戣所统辖的地方平安无事。

二十一日，任命唐州刺史桂仲武为安南都护；赦免了杨清的罪，任命他为琼州刺史。

这一年，吐蕃节度论三摩等带领十五万兵众围盐州，党项也发兵帮助他们。盐州刺史李文悦竭力抵抗防守，经过二十七天，吐蕃未能攻下盐州。灵武牙将史奉敬向朔方节度使杜叔良说，请求他给三千兵，带三十天的粮食，深入到吐蕃去解救盐州之围。叔良给了他二千五百人。奉敬走了十多天，一点音讯也没有，朔方人以为都被吐蕃消灭了。不久，奉敬从另外一条路出现在吐蕃的后面，吐蕃大惊，溃败而走。奉敬奋勇追击，大破吐蕃军，杀死和俘虏的吐蕃兵，不计其数。奉敬与凤翔将领野诗良辅、泾原将领郝玘都由于勇敢在边境非常著名，吐蕃很惧怕他们。

柳泌到台州，驱使官民都去采药，经过一年多，没有采到什么，柳泌因而惧怕，全家逃入山中；浙东观察使逮捕了他们并送到京师。皇甫铸、李道古保护柳泌，皇帝又让他任待诏翰林官；吃了他的药，皇帝一天比一天暴躁焦渴。

起居舍人裴潏上奏，认为：“除去为害天下的人，就能享受天下之利，和天下的人同乐，就能享受天下之福，从黄帝到周文王、周武王，他们在位时间既久，寿命又长，都是由于这个道理所致。从去年以来，各地多推荐方士，辗转互相引进，人数就越来越多。

假使天下真有神仙，他们一定深藏在山野僻静处，最怕别人知道。凡是在权贵之门伺候，用大话来炫耀自己的奇技以使别人感到惊异的，都是些行为不正专门谋利之徒，怎么可以信他们的话而吃他们的药呢！药是用来治病的，不是早晚常常吃的东西；况且金石之类的药物酷烈有毒，又加以用火炼了，不是人的五脏所能承受的。古时候君主饮药，臣子先尝，让献药的人先自己吃一年，那么真假就可以分别得很清楚了。”皇帝很生气，十一月二十五日，贬裴潏为江陵令。

前些时，群臣讨论皇帝尊号，皇甫镈想增加“孝德”二字，中书侍郎、同平章事崔群说：“有圣字就包括孝的内容。”皇甫镈在皇帝面前毁谤崔群道：“崔群吝惜把‘孝德’二字加于陛下。”皇帝很恼怒。当时皇甫镈发给边军的赏赐，多数不能按时送到，又发给的多半是陈旧腐败的东西，不能服用，军士怨怒，流传出要作乱的话。李光颜对此很忧惧，想自杀；派人向皇帝诉苦，皇帝不相信如此。京师方面也很恐惧，崔群把朝廷和地方上的群众动态具体地报告给皇帝。皇甫镈秘密地对皇上说：“边军的赏赐都是照老规矩办的，而人情忽然这样不安的原因，是由于崔群从中鼓动，拿来炫耀自己的正直，让大家埋怨皇帝。”皇帝认为是这么一回事。十二月十一日，贬崔群为湖南观察使，这样一来从中央到地方都非常痛恨皇甫镈了。

中书舍人武儒衡，有气节，喜欢讲直话，皇帝很器重他，对待他很优厚，人们都说不久将要作宰相。令狐楚很忌妒他，想方设法阻止他入相，于是推荐山南东道节度推官狄兼晷才行。十九日，提升狄兼晷为左拾遗内供奉。狄兼晷就是狄仁杰的族曾孙。令狐楚亲自起草任命书，夸张地说：“天后窃取皇帝位置，奸臣掌握国家大权，全靠狄仁杰保佑中宗，才能恢复皇位。”武儒衡向皇帝哭诉，并说：“臣祖平一，在天后在位时，辞去了官职养老在家。”皇帝于是很鄙薄令狐楚的人品。

十五年（庚子，公元820年）

春，正月，沂、海、兖、密四州观察使曹华请求把治所从沂州迁到兖州；朝廷答应了。



义成节度使刘悟入京朝见天子。

当初，左军中尉吐突承璀谋划立澧王李恠为太子，皇帝不允许。等到皇帝病重时，承璀的谋划还未停止；太子听到这件事很担忧，秘密派人去向司农卿郭钊问对策，郭钊说：“殿下只管尽心孝谨以等待形势的发展，不要顾虑其他的事。”郭钊是太子的舅父。

皇帝服食金丹以后，时常暴躁发脾气，左右的宦官往往获罪，有被处死的，人人自危；二十七日，皇帝突然死于中和殿。当时人都说是内常侍陈弘志杀死的，他们的党羽忌讳这件事，不敢讨伐凶手，只说是丹药毒性发作而死，外面的人弄不明白这件事。

中尉梁守谦与其他宦官马进潭、刘承偕、韦元素、王守澄等共立太子，杀了吐突承璀和澧王李恠，赏赐左、右神策军士每人五十串钱，六军、威远军士每人三十串钱，左、右金吾卫军士每人十五串钱。

闰正月初三，穆宗在太极殿东序即皇帝位。这天，召见翰林学士段文昌等和兵部郎中薛放、驾部员外郎丁公著在思政殿回话。薛放，是薛戎的弟弟；丁公著，苏州人；两人都是太子的侍读。皇帝还没有听政时，薛放、丁公著常在禁中侍奉他，参加机密大事的筹划，皇帝想任命他们为宰相，两人坚决推辞了。

初四，停止向西宫宪宗的灵堂吊丧，召集群臣在月华门外会见。把皇甫镈贬为崖州司户；市民们都为此而庆贺。

皇帝提出任命宰相的事，令狐楚推荐御史中丞萧俛；初八，任命萧俛和段文昌均为中书侍郎、同平章事。令狐楚、萧俛和皇甫镈都是同年中的进士，皇帝想杀掉皇甫镈，萧俛和宦官从中救他，所以免于死。

初九，用杖刑处死了柳泌和僧大通，其余的方士都流放去岭南；把左金吾将军李道古贬为循州司马。

初十，任命薛放为工部侍郎，丁公著为给事中。

十二日，尊郭贵妃为皇太后。

二十四日，皇帝与群臣都脱去丧服穿上吉服。

二月初五，皇帝登上丹凤门楼，宣布大赦天下。事完以后，在门内大设各种杂耍戏乐让大家观看。十五日，皇帝到左神策军观看